

Nuevas metodologías en enseñanza de la traducción: Una perspectiva cognitiva*

José Córtez

Universidad Autónoma de Baja California

hosezan80@gmail.com

Resumen

A principios del año 2005, y dentro del marco del Programa¹ de Posgrado en Traducción e Interpretación que impartió la Universidad de Granada, en Mexicali, inicié una investigación con el objetivo de observar el proceso de traducción *per se*, y conocer la conducta y el desarrollo de la pericia del traductor novicio, frente a una situación real de traducción. Buscamos registrar las probables manifestaciones externas de su cognición a la hora de estar insertos en el proceso traductivo, tales como la toma de decisiones y resolución de problemas mediante el registro de estrategias metacognitivas, a saber, aprendizaje colaborativo y recíproco y tutorías de grupo. Además intenté verificar si los conocimientos generales sobre lo que llamamos Protocolo Previo de Traducción (PPT)² se aplican de manera sistemática, antes del inicio de la traducción de textos, afectando positivamente el desarrollo ulterior del aprendiz-traductor.

Palabras clave: Aprendizaje colaborativo, aprendizaje significativo, enseñanza recíproca, conocimiento experto, pericia traductora.

Abstract

At the beginning of the year 2005, within the frame of the Graduate Programme on Translation and Interpretation imparted by the university of Granada in the city of Mexicali, I began a research with the purpose of observing the translation process *per se*, to learn about the behaviour and development of the novice translator's skills, when faced with a real translation situation. I aimed at observing the probable external manifestations of his/her cognition when immersed in the translation process, such as decision taking and problem solving, by recording metacognitive strategies (collaborative-reciprocal learning and group tutoring). Besides that, I tried to verify if the general knowledge about what we call TPP (Translation Previous Protocol), is constantly applied prior to the translation of a text, since, influencing positively if this is done, a meaningful learning will be reached by the novice translator, thus providing him/her with more tools that will help their development as expert translators.

Key words: Collaborative learning, significant learning, reciprocal education, expert knowledge, translation expertise.

¹ El Periodo de Docencia del Programa del Tercer Ciclo que impartió la Universidad de Granada en la UABC, consistió en ocho semanas de clases presenciales por parte de distintos tutores en las instalaciones de la Facultad de Idiomas-Unidad Mexicali, durante un año.

² El Protocolo Previo de Traducción (PPT) consiste en las técnicas generales que todo traductor novel debe de aprender durante el curso de las primeras materias de Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción (III semestre) y Teoría y Práctica de la Traducción I, Inglés-Español (IV semestre) de la carrera de Licenciado en Traducción del Idioma Inglés, en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California, Unidad Mexicali, y que debe aplicar frente al texto a traducir, previamente a la labor traductiva en sí misma.

*El presente artículo se enmarca en el proyecto de investigación “Hacia un cambio en la metodología de la enseñanza de la traducción en la Facultad de Idiomas-Unidad Mexicali de la UABC: Una perspectiva cognitiva”

1. Introducción

Cuando realicé mis estudios de Licenciatura en Traducción, viví dos realidades: Una, en mi trabajo como editor y encargado de la sección Nacional e Internacional de un diario de la ciudad de Mexicali, *Crónica de Baja California*, donde mis jefes me encargaban traducciones de revistas como *Time*, *National Geographic*, *Premiere*, *US News & World Report*, *Newsweek*, y de diarios como *The New York Times*, *San Diego Union-Tribune*, *Imperial Valley Press*. La otra realidad eran las traducciones que los docentes nos encargaban como tarea y que eran, dos por semestre. Por tanto, adquirí la destreza a fuerza de traducir contrarreloj en el periódico, lo que no pasaba en la Facultad. Lo anterior me sirvió como punto de partida para enfocar la investigación requerida y obtener el título de posgrado en traducción.

2. Estado de la cuestión

Existe una corriente teórico-práctica sobre la eficiencia (desarrollo de las competencias) que ha permeado, desde la industria, todas las ramas o disciplinas científicas. La traducción no es la excepción, y este cambio hacia la competitividad también se manifiesta en los nuevos paradigmas académicos en cuanto a la transformación en la forma de teorizar sobre la traducción y sobre el modo de mejorar la formación de los traductores. Este cambio, según Fraser (2006:2), se da mediante un mejor entendimiento de los procesos de traducción.

Löscher (1992a) argumenta que la traducción se ha entendido en dos sentidos: a) como un producto en la lengua meta, para ser evaluado en comparación con el texto original (en adelante, TO), en general, sólo lingüísticamente; este punto de vista ha generado modelos prescriptivos centrados principalmente en las diferencias léxicas y sintácticas individuales; o b) en términos de competencia traductiva. Este punto de vista ha llamado la atención de modelos especulativos, basados más en idealizaciones que en datos reales, afirma Löscher, quien concluye que solo raramente se ha prestado atención al proceso por el cual se elabora una traducción o al trabajo mismo del traductor.

En el año 2005, cuando iniciamos nuestras observaciones del proceso traductivo, intentamos emular la metodología del entramado teórico que Hurtado Albir (PACTE 2003) había tomado prestado de la enseñanza de idiomas y que trasladó a la prescripción traductológica en su intento por explicar la competencia traductiva, con sus super y subcompetencias³. Sin embargo, nuestro interés ha sido y es registrar, las

³ La competencia traductora se compone de un sistema jerárquico de subcompetencias que se correlacionan, y que están sujetas a variaciones. Las subcompetencias de la capacidad de la traducción se consideran: un lenguaje subcompetitivo__en dos idiomas; una subcapacidad extra-lingüística; una subcapacidad

manifestaciones externas de la cognición al abordar la traducción y buscar estrategias que ayuden al traductor novel a adquirir más rápidamente las destrezas traductivas que lo convertirán en experto.

En busca de conceptualizaciones más cercanas a los paradigmas cognitivos, hemos reconocido que el modelo de competencia traductora del Grupo PACTE⁴ se queda corto al registrar las manifestaciones externas del traductor durante el trabajo: el modelo sólo registra posibilidades, capacidades potenciales, es decir tipos ideales, a la manera weberiana⁵, de lo que debe ser un traductor. Recordemos que, hasta ahora, los teóricos de la traducción han escrito y prescrito lo que debe ser un traductor, los requisitos *sine qua non*, el perfil idóneo, con más o menos características según el autor, basados en experiencias personales, profesionales o académicas. Pero el estudio científico del proceso de traducción, visto como un objeto bajo el microscopio, es más reciente. Como ejemplo, Pym (2003) cita la multiplicidad de conceptos que evocan los autores al hablar de competencia:

[...] Bell (1991) describes translator competence as a huge summation: target-language knowledge, text-type knowledge, source-language knowledge, subject area (“real-world”) knowledge, contrastive knowledge, then decoding and encoding skills summarized as “communicative competence” (covering grammar, sociolinguistics and discourse). Virtually everything that any kind of linguistics wanted to talk about was tossed into the soup [...]

[...] Bell (1991) describe la competencia del traductor como un gran conjunto de conocimiento de la lengua receptora, conocimiento del tipo de texto, conocimiento de la lengua fuente, conocimiento del area específica (“mundo-real”), conocimiento contrastive, además de habilidades para codificar y descodificar entendidas como “competencia comunicativa” (que implica gramática, sociolingüística y discurso). Prácticamente todo lo que cualquier tipo de lingüística nos quisiera decir de manera desordenada [...]

El concepto de competencia no dice nada sobre el modo en que los alumnos utilizan las distintas subcompetencias o capacidades potenciales. En cambio, las manifestaciones de la pericia traductiva sí son medibles y dan fe de la cantidad y la calidad de conocimientos almacenados. Como plantea Pym (2003:487), seguimos en la

instrumental/profesional; una subcapacidad psico-fisiológica; una subcapacidad de transferencia; y una subcapacidad estratégica.

⁴ PACTE 2003. Proceso en la Adquisición de la Competencia Traductora y la Evaluación.

⁵ El tipo ideal es una construcción abstracta realizada por el investigador en su gabinete de estudio, en el cual se resumen las notas esenciales que éste considera características del fenómeno. Una vez que se ha logrado construir el tipo ideal, éste se aplica a la realidad, pero la realidad nunca responde exactamente a tal construcción mental, sino que va a haber disparidades. El tipo ideal tiene que servir para ordenar coherentemente la realidad de forma tal que permita interpretarla y explicarla. El tipo ideal que construye cada investigador puede ser cuestionado por la realidad misma o por otro investigador. (Disponible en: <http://www.angelfire.com/planet/danielmr/Max%20Weber/Max%20Weber.htm>).

prescripción de lo que se necesita para ser un buen traductor, un traductor profesional, un experto en la traducción, pero dejamos de lado la medición del trabajo traductivo, lo que conlleva a realizar más estudios, reunir más pruebas empíricas para sustentar los modelos teóricos y metodológicos de cómo se da el proceso.

Por lo anterior, y ante la falta de pistas, desde la perspectiva de cómo actúa la cognición para alcanzar la pericia, nuestro enfoque del estudio de las estrategias traductivas, y en particular del Protocolo Previo de Traducción, ha estado orientado por el constructo teórico del grupo «Pericia y entorno de la Traducción» (PETRA, Muñoz 2000). El grupo PETRA sólo utiliza el término competencia para referirse al conjunto de saberes declarativos⁶ que deben constituir parte fundamental de la formación de los traductores, siguiendo a Shreve (2002). La aproximación parece más adecuada, pues son saberes potenciales que están allí para ser puestos en práctica. Aunque el grado de manejo de estos saberes sólo lo puede determinar la práctica y el cúmulo de experiencias traductivas adquiridas, mediante la cognición situada Muñoz (2000:5), ésta es un concepto que engloba el proceso por el que, mediante un aprendizaje situado, el alumno construye su conocimiento, con su cognición en un entorno social, que él mismo modifica; éste, a su vez, es modificado a su vez. Esta creación y registro del bagaje de experiencias de saber y saber hacer lo llevarán al *expert knowledge* o *expertise*, que el grupo PETRA traduce al español como pericia.

En cuanto al concepto de estrategia, Löscher (1991:76) propone que una estrategia de traducción comienza con la identificación de un problema traductivo y termina con la solución o la creencia de que no puede resolverse. Para Jääskeläinen (2005:1), las estrategias son el conjunto de reglas o principios (libremente formulados) que utiliza un traductor para alcanzar las metas determinadas por la situación traductiva.

Puesto que ningún alumno construye del mismo modo su conocimiento, ni lo hará igual con su pericia traductiva, el trabajo del formador consiste en proporcionar los andamiajes para ayudarlos en su ejercicio y construcción de su pericia traductiva. Aprender a traducir (Muñoz 1997) es un proceso por el cual se interiorizan muchos análisis conscientes y procesos de toma de decisiones. Ante la imposibilidad de acceder directamente a los procesos mentales, se puede sustituir una estrategia global de traducción por un andamiaje pedagógico consistente en el análisis de los elementos potencialmente relevantes en el TO y en el contexto comunicativo postulado por el texto meta (en adelante, TM), un análisis centrado en la producción de soluciones potenciales.

2.1 El Protocolo Previo de Traducción, un pequeño andamiaje

El Protocolo Previo de Traducción (PPT) no es nada nuevo, y se puede definir como el conjunto de pasos que implican la primer lectura del texto a traducir, efectuar la

⁶ En la teoría constructivista de la educación los saberes declarativos equivalen al “saber” a diferencia del “saber hacer”.

terminología puntual⁷ mental o manualmente, y relectura e integración del sentido global de la traducción durante el periodo de análisis preliminar, incluso antes de iniciar la mecanografía del proyecto traductivo. Para efectos prácticos serían los tres primeros pasos del manual de Gaddis Rose: 1.- Análisis preliminar, 2.- Análisis exhaustivo del contenido y estilo y 3.- Aclimatación del texto (al lenguaje y traductor)⁸

De hecho, consciente o inconscientemente, los traductores registran el PPT, de una manera u otra. En nuestro trabajo se ha aplicado como herramienta de apoyo a la observación del proceso traductivo y al mismo tiempo de investigación.

El PPT, mediante un cuestionario pre-tarea, registra la percepción del trabajo traductivo justo después de leer el texto y haber captado el ethos. Al final también se registra, mediante un cuestionario post-tarea, la percepción del estudiante sobre la labor realizada.

En cierto modo, los cuestionarios de entrada y de salida dan cuenta del grado de la competencia textual⁹ de la que habla Neubert (1992), y que, estimamos, forma parte del proceso para alcanzar la pericia traductiva. La capacidad de un estudiante que ha alcanzado mayor pericia se demuestra por medio de la capacidad de discriminar el texto de manera automática: la función del texto (qué desea transmitir el autor), cómo desea transmitirlo (estilo) y a quién va dirigido el mensaje; requisitos implícitos en el análisis textual.

Ahora sabemos que los dominios cognitivos (Cuenca y Hilferty 1999:70) son representaciones mentales de cómo se organiza el mundo y pueden incluir un amplio abanico de informaciones, desde los hechos más indiscutibles y comprobados empíricamente hasta los errores más flagrantes, las imaginaciones más peregrinas o las supersticiones.

El uso del PPT (metódico o espontáneo) es una constante a la hora de abordar la traducción y en el ejercicio cognitivo de resolver el problema de traducción que se tiene frente a sí. La pericia es entonces el reflejo de destrezas adquiridas como resultado de la acumulación de conocimientos y métodos específicos durante años de práctica intensa y continuada, que expertos como Bloom y Hayes cifran en diez años.

2.2 La práctica hace al experto

Con respecto al paradigma de las redes neuronales basado en modelos de procesamiento de información en paralelo esgrimido por Muñoz y, específicamente, en

⁷ Consiste en la elaboración de un glosario de términos para un proyecto traductivo.

⁸ El agregado es nuestro.

⁹ «El proceso de la traducción es un proceso textual que conecta un sistema de conocimiento con otro. El traductor realiza la conexión al insertar índices lingüísticos en el texto meta», dicen Albrecht Neubert y Gregory M. Shreve, en su libro «Translation as text», página 69.

el aspecto de cómo funciona el mismo y cómo construiría un conocimiento experto, en la página de Internet de TIME¹⁰ aparece el artículo¹¹ «Cómo se programa el cerebro por sí solo», con fecha de jueves 18 de enero del 2007 y firmado por Jeffrey Kluger, donde mediante un experimento se registra y comprueba que el cerebro responde y se adapta a las necesidades del cuerpo humano.

Es decir, que a través de la repetición de experiencias como fabricar una silla, tocar un violín o, en nuestro caso, traducir un texto, las áreas del cerebro involucradas se adaptan a las necesidades de la mano, los dedos, los músculos, el mapeo cerebral en el área del lenguaje para hacer la conversión del significado de un Texto 1 a un Texto 2, con el fin de realizar la tarea cada vez con mayor exactitud y perfección, repetición tras repetición, hasta que con sólo imaginar que se realiza, las áreas del cerebro involucradas preparan a la persona para ejecutar los procedimientos. En mi opinión, esto y el desarrollo de la pericia serían una misma cosa.

2.3 Elección de una plataforma de estudio

Para Díaz y Hernández (2001:14), el constructivismo se alimenta de las aportaciones de diversas corrientes psicológicas asociadas genéricamente a la psicología cognitiva: el enfoque psicogenético piagetiano, la teoría de los esquemas cognitivos, la teoría ausubeliana de la asimilación y el aprendizaje significativo, la psicología sociocultural vigotskiana, así como algunas teorías instruccionales, entre otras. A pesar de que los autores de estas teorías se sitúan en encuadres teóricos distintos, comparten el principio de la importancia de la actividad constructiva del alumno en la realización de los aprendizajes escolares.

Ante estos postulados, intentamos estudiar la traducción en un entorno lo más parecido posible a la vida real y, para ello, diseñamos herramientas de investigación para registrar las habilidades cognitivas tales como la resolución de problemas y la toma de decisiones.

El cambio de hábitos traductivos en los estudiantes de la Facultad, implica un cambio de metodología de la enseñanza de la traducción, para hacerla más acorde con la realidad globalizada que nos circunda, por lo que paradigmas como el socioconstructivismo permiten mayor flexibilidad en la investigación de la cognición situada y generan beneficios en el desarrollo de la pericia traductiva.

3. Hipótesis

1.- El PPT puede ser una estrategia viable para reducir el tiempo de adquisición de la pericia traductiva, mediante su aplicación constante en los alumnos de traducción

¹⁰ <http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,1580416,00.html>.

novicios. Pensamos que un cambio en la metodología de la enseñanza de la Traducción redundará en una mayor destreza en los alumnos de los primeros niveles de la carrera de Licenciado en Traducción y facilitará su camino en la adquisición del conocimiento experto.

2.- De estimularse la práctica de la traducción mediante la adquisición de aprendizajes significativos y la cognición situada, el alumno novicio alcanzará más fácilmente y en menos tiempo del establecido, el conocimiento experto en traducción.

4. Materiales y métodos

Translog2000 es un programa desarrollado por Arnt Lykke Jakobsen y Lasse Schou que permite guardar y estudiar toda redacción realizada sobre un teclado de computadora dentro del entorno del programa. *Translog* registra la información del tiempo exacto en el que se realiza cada pulsación y permite reproducir en la pantalla el proceso de redacción y también crear una representación gráfica de un evento completo de mecanografía (incluyendo cambios), que incluyen el cómputo de pausas de cualquier longitud durante el proceso de tecleado.

Nuestra intención al abordar el mismo objeto de estudio con herramientas más modernas y actuales fue que las observaciones del proceso traductivo y de la adquisición de la pericia traductiva no fueran sólo físicas, sino que de alguna manera se pudieran registrar a través de las máquinas para evitar el sesgo subjetivo que implica la pura observación humana. Otra herramienta utilizada es el programa estadístico Statistical Package for the Social Sciences (*SPSS*, por sus siglas en inglés), que se ha utilizado para el cruzamiento de las variables y la presentación de los resultados de manera práctica.

4.1. La preparación

El **grupo de control** utilizado fue el V semestre de estudiantes de Traducción, integrado por 6 alumnos (Ciclo 2006-1). El 17 de febrero del 2006 dio inicio el experimento en el salón 215 de la Facultad a las 7:20. La traducción fue la misma que se utilizó desde el inicio de todo este trabajo, *Dynamic model of the socio-economical costs of the all-American canal lining as an impact for agriculture of the Mexicali Valley in Baja California*. El texto pertenece a una traducción inversa (inglés-español) de una cuartilla de 2,424 caracteres y 364 palabras.

Se trató de recrear el mismo ambiente de trabajo, de un aprendizaje situado, con la salvedad de que no se les informó del objetivo del proyecto, no se les pidió que siguieran el Protocolo Previo de Traducción (PPT), y sólo utilizarían un tiempo máximo de una hora con 50 minutos para efectuar la traducción de una cuartilla de extensión. Sólo grabarían su trabajo y se retirarían.

4.2. Ejecución de las pruebas

El 30 de octubre del 2006 se realizó otra sesión observacional del proceso de adquisición de la pericia traductiva, con el fin de registrar el uso del PPT. El **grupo elegido** fue del mismo nivel curricular: Diez estudiantes del grupo de V semestre de la licenciatura en Traducción del Idioma Inglés (ciclo 2006-2, mismo grado pero un semestre después), pero ahora utilizando el programa de análisis Translog 2000 versión 1.0 Beta (4). El grupo para el pilotaje finalmente quedó compuesto por 8 personas (que participaron efectivamente en la sesión de trabajo) que representa el 16.32% de un universo de 49 (estudiantes de traducción en la Facultad de Idiomas que cursan del IV al VIII nivel), y un grupo de 6 alumnos del grupo de control, que es el 12.24% del mismo universo.

Para abordar la observación del proceso traductivo, aplicamos el examen diagnóstico de preparación TOEFL a los alumnos que participaron en las distintas sesiones de trabajo. Se les aplicó también un estudio socioeconómico y mediante un formulario se registraron sus capacidades en la lengua origen, lengua meta, habilidades contrastivas y tecnológicas, con el fin de saber si existe correlación entre su nivel de inglés y el nivel de su pericia traductiva. Otra de las variables intervinientes que podría afectar su desempeño sería el nivel cultural reflejado en los resultados del estudio socioeconómico, lo que arrojará datos sobre el entorno en que se desarrolló el futuro traductor. Lo anterior para situar en su contexto real los posibles orígenes de las deficiencias en sus actuaciones a la hora de traducir. Para efectos del manejo del programa Translog2000 se les escribió en el pizarrón un esquema de pasos a seguir con el fin de trabajar dentro del mismo.

5. Conclusión

Los productos traductivos realizados con Translog2000 fueron analizados y calificados (Ver tabla 2) mediante una escala de 0 a 10, según la calidad de la traducción, por cuatro diferentes docentes y tres estudiantes que estaban terminando la carrera. Existe una diferencia mínima (1.45% de mayor calidad en las traducciones), aunque importante, entre aplicar un método de abordaje de las traducciones (PPT), y hacerlas sin ningún tipo de andamiaje. También se registró la existencia de los mismos problemas traductivos con y sin tecnología (ver Tabla 1); ahora, lo importante será diseñar dispositivos que lleven a los estudiantes a resolver problemas de manera eficaz y certera, con el fin de ayudarlos a alcanzar y construir su pericia traductiva en el menor tiempo posible.

La matriz de datos que hemos construido tiene una riqueza importante y su análisis requiere de tiempo e imaginación para mostrar todo el cruce de variables disponible que inciden en el desarrollo y paso de un aprendiz de traductor a ser un traductor

intermedio ¹². Esto nos dará pautas para buscar las metodologías que contribuyan a un mejor desarrollo de su cognición situada y de mejores estrategias, realistas, que ejerciten y estimulen su constructo personal, en su camino hacia u desarrollo como traductores profesionales. Situar el aprendizaje y rodear a los estudiantes de ambientes más realistas los provee de aprendizajes significativos y de mayores destrezas como aspirantes al conocimiento experto en traducción.

Tablas

Pregunta 3.- ¿Con qué palabras o términos tuvo dificultad?

Aquí el registro es hecho por el programa informático translog2000, y cada traducción fue impresa en documento electrónico en formato Windows Word. La revisión fue visual, tomando como parámetro que una pausa mayor a 5 segundos implica un problema traductivo.

V SEMESTRE (2006-2)

To avoid the damage surpluses_____ 5	Water Management Facilities_____ 6	Availability__1
By constructing_____ 6	Seepage_____ 7	Basin_____ 6
Lining_____ 2	Throughout_____ 6	Regarding_____ 5
Approaches_____ 4	Poses_____ 2	Shortage_____ 5
New circumstances affecting water_____ 4		
To line_____ 3		
Encloses_____ 4		
Impact indexes_____ 6		
OTROS PROBLEMAS TRADUCTIVOS:		
Irrigation District_____ 1		
Run-across_____ 1		
Transbordering__1		
Influence zone_____ 1		
Río Colorado_____ 1		
The great Challenge__1		
Summary_____ 1		
Spatial and temporal__ 2		
Dynamic model__1		
Households_____ 2		
Has been disturbing_____ 1		

¹² Según Muñoz (2005) es necesario en el estudiante la creación y registro del bagaje de experiencias de saber y saber hacer que lo llevarán al *expert knowledge* o *expertise*, que PETRA traduce al español como *pericia*. Según expertos la pericia se adquiere a los 10 de años de práctica constante, por lo que estudiante de traducción recién egresado se encontraría a nivel intermedio.

Tabla 1.- Problemas traductivos en alumnos de V semestre de la Facultad de Idiomas-Mexicali.

Traducción: <i>Dynamic model of the socio-economical costs of the all-American canal lining as an impact for agriculture of the Mexicali Valley in Baja California</i>		
Profesor (a)	Grupo de control 1, V Sem. (2006-1) Sin PPT. Seis alumnos en sesión	Grupo V Sem. (2006-2) Con PPT. Ocho alumnos en sesión (de diez)
Fco. Camalich	Promedio de calificación 6	Promedio de calificación 7.5
Lupita Montoya	Promedio de calificación 8	Promedio de calificación 8
Ariadna Pereida	Promedio de calificación 4	Promedio de calificación 5.5
Guadalupe Dórame *	Promedio de calificación 7	Promedio de calificación 8
Estudiantes de VIII semestre:		
Diana López	Promedio de calificación: 4.3	Promedio de calificación 6.87
Teresita Casillas	Promedio de calificación: 3.5	Promedio de calificación: 5.62
Total dividido entre 6 evaluadores:	5.46	6.91

Tabla 2. El promedio de calificación fue la suma total que dio el grupo entre los estudiantes examinados

Referencias

- Beeby, A., Ensinger, D. & Presas, M., eds. (2000). *Investigating translation*. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 90-272-1637-1. Págs. 129-138.
- Bloom, Benjamín, ed. (1985). *Developing Talent in Young People*. New York: Ballantine.
- Cortez, J. (2007). Reporte Técnico de la Investigación: “Hacia un cambio en la metodología de la enseñanza de la traducción en la Facultad de Idiomas-Unidad Mexicali de la UABC: Una perspectiva cognitivista”. *Investigación y Posgrado, UABC*. Mexicali. México. 87 pp.
- Cuenca, M.J. y Hilferty J. (1999). “Introducción a la Lingüística Cognitiva”. Barcelona: Editorial Ariel.
- Croft, W. y Cruse, A. (2004). “Cognitive Linguistics”. Cambridge: Cambridge University Press.
- Díaz Barriga F. y Hernández Rojas G., (2001). *Estrategias Docentes para un aprendizaje significativo*. Bogotá: McGraw-Hill.
- Fáber P. Y Jiménez C. 2004. “Traducción, lenguaje y cognición”. Granada: Comares.
- Fraser, J. (2006). *The Translator Investigated. Learning from Translation Process Analysis*. *The Translator*. Volume 2, Number 1 (1996), 65-79.
- Gorski, D.P. “El proceso del pensar y las formas del pensamiento”, en *Lógica*. Mexico: Editorial Grijalbo, 1968. [Disponible en <http://demo6basic.blackboard.com/webapps/portal/frameset.jsp>]
- Hayes, John R. (1989) *Complete Problem Solver*. Hillsdale (New Jersey): Lawrence Erlbaum.
- Klingler C. Y Vadillo G. 1997. “Psicología Cognitiva, Estrategias en la práctica docente”. México, D.F.: McGraw-Hill.
- Jääskeläinen, R. (2005). *Translation Strategies: What are they?* Disponible en [<http://www.hf.uio.no/ilos/forskning/forskningsprosjekter/expertise/workshops/osl02005/Jaaskelainen>]

- Langacker, R. (1987a). *Foundations of Cognitive Grammar*, vol. I: Theoretical Prerequisites, Stanford (Cal.: Stanford University Press).
- Langacker, R. (1987b). *The Cognitive Perspective*. CRL Newsletter February 1987 Vol. 1, No. 3.
- López García, A. (1994). *Lingüística General y Aplicada*. Valencia: Universidad de Valencia, 398 pp.
- Lörscher, W. (1991) *Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation*. Tübingen: Gunter Narr.
- Lörscher, W. (1992a) "Investigating the Translation Process", *Meta* 37(3), 426-39.
- Lörscher, W. (1992b) "Process-oriented Research into Translation and Implications for Translation Teaching", *Traduction, Terminologie, Rédaction* 5(1), 145-61.
- Lörscher, W. (1993) "Translation Process Analysis", in Y. Gambier and J. Tammola (eds) *Translation and Knowledge: Proceedings of the 1992 Scandinavian Symposium on Translation Theory*, Turku: Centre for Translation and Interpreting, University of Turku.
- Kiraly, D. (2000). "A Social Constructivist Approach to Translator Education". Manchester: St. Jerome.
- Muñoz, R. (2000): *Pericia y Entorno de la Traducción*. (PETRA HUM 815 JA)
- Muñoz Martín, R. "Pericia y entorno de la traducción". Gonzalo García, Consuelo, y Pollux Hernández, eds. 2006. *Corcillum. Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco Libros, págs. 131-146.
- Neubert Albrecht & Shreve Gregory M. 1992. "Translation as Text". Kent: The Kent State University Press, Kent, Ohio.
- Nord, C. (1991). "Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis", *Trad. del alemán de C. Nord y P. Sparrow*, Amsterdam, Rodopi.
- PACTE (2003). "Building a Translation Competence Model". In: Alves, F. (ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*, Amsterdam: John Benjamins.

- Paradis, C. (2001). The Department of English in Lund: Working Papers in Linguistics - Volume One. Disponible en [http://www.englund.lu.se/images/stories/pdf-files/workingspapers/vol01/Cim.pdf]
- Panitz, T. (1996). "A Definition of Collaborative vs. Cooperative Learning" London Metropolitan University. London. [Disponible en URL: <http://www.city.londonmet.ac.uk/deliberations/collab.learning/panitz2.html>]
- Pym, A. (2003): Redefining Translation Competence in an Electronic Age. META, XLVIII, 4.
- Robinson D. (1997). "Becoming a translator". New York: Routledge.
- Swanson, H.L. (1996). Information processing: An introduction. In D.K. Reid, W.P. Hresko, H.L. Swanson (Eds.) Cognitive approaches to learning disabilities. Third Edition. Austin, Texas: Pro-ed.
- Séguinot, C. (1989). The translation process: An experimental study, in Séguinot, Candace (ed.) The translation process. Toronto: H.G. Publications. 21-53.
- Shön, D. (1987): Educating the Reflective Practitioner, San Francisco: Jossey-Bass. Temas Selectos en Gestión de Conocimiento. Laboratorio de Gestión del Conocimiento. Universidad Autónoma de Baja California, Ciclo lectivo 2007-1. (en Academic Web Resources de Blackboard). [Disponible en <http://demo6basic.blackboard.com/webapps/portal/frameset.jsp>]
- Thagard, P. (2004) "Cognitive Science", The Stanford Encyclopedia of Philosophy, Edward N. Zalta (ed.), [Disponible en URL = <http://plato.stanford.edu/archives/win2004/entries/cognitive-science/>]